

**ОТЗЫВ**  
**официального оппонента**  
**о диссертации**  
**Леонтьевой Ксении Ивановны**  
**«Когнитивно-семиотическая модель перевода:**  
**доминанты, перспектива, дискурс**  
**(на материале русских переводов произведений**  
**англоязычной литературы XIX-XX веков)»**  
представленной на соискание учёной степени доктора  
филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая,  
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика  
(Тверь, 2023. 451 с., библиография с. 452-523)

Рассматриваемую диссертацию К.И. Леонтьевой по праву можно отнести к современным междисциплинарным исследованиям лингвистического и литературоведческого переводоведения, предметная область которых за последние десятилетия весьма плодотворно была дополнена такими науками как когнитивная лингвистика, семиология, дискурсология, герменетика.

Выполненная в научно-методологической когнитивно-семиотической литературоведческой школе профессора В.А. Миловидова настоящая диссертация соответствует современному антропоцентрическому вектору развития в гуманитарных науках, направленного на выявление когнитивных возможностей переводчика, создающего разнообразные модели лингвистического и литературоведческого переводоведения. В диссертации плодотворно применены концепции А.А. Залевской, посвящённые проблематике когнитивной психологии, в частности, исследованиям «живого» знания. К.И. Леонтьева разрабатывает субъектно-ориентированную когнитивно-семиотическую модель литературно-художественного перевода. Субъектный принцип перевода формулируется как общий методологический принцип моделирования деятельности переводчика, как принцип ее практической реализации. При этом деятельность переводчика трактуется как дискурсивная, что позволяет исследовать *диалогическую* направленность его сознания.

*Актуальность* проведённого исследования опосредована многими факторами. Одним из основных считаем тот факт, что предметная область теории перевода из Translation Studies (из науки о переводе) стала Translator Studies (наукой о *переводчике*). Концептуальное развитие «антропоцентрического переводоведения» формирует метаязык этой

предметной области описания, что также находится в русле актуальности проведенного исследования.

*Объект исследования* – дискурсивная деятельность переводчика опосредованная когнитивно-семиотическим контекстом.

*Предмет исследования* – когнитивные механизмы дискурсивной деятельности переводчика и формы (принципы, модусы, модели и форматы) их реализации в сфере литературно-художественного перевода.

*Цель исследования* состоит в разработке комплексной антропоцентрической модели литературно-художественного перевода, основанной на когнитивных механизмах, актуализируемых в переводческом дискурсе.

В диссертационном исследовании были поставлены и решены следующие задачи:

- 1) дан тщательный анализ ведущих современных подходов к исследованию перевода в его дискурсивной онтологии;
- 2) представлены современные антропоцентрические концепции, раскрывающие специфику личности переводчика;
- 3) исследован феномен вариативности перевода;
- 4) изучены актуальные научные представления и экспериментальные данные о природе сознания и языковой когниции человека, на основе чего сформулированы принципы дискурсивной деятельности переводчика;
- 5) разработана теоретико-методологическая основа когнитивно-семиотического подхода к моделированию литературно-художественного перевода в его дискурсивной онтологии;
- 6) обоснованы когнитивные механизмы дискурсивной деятельности переводчика с учетом взаимодействия различных семиотических кодов;
- 7) благодаря методу дискурс-анализа определена метакогнитивная роль перспективы и когнитивных доминант в дискурсивной переводческой деятельности;
- 8) рассмотрены технологии трансфера социокультурного знания и (ре)фрейминга социальной когниции в дискурсивной переводческой деятельности;
- 9) в рамках авторского перевода обоснована и апробирована этическая максима антропоцентрической нормы перевода;
- 10) на материале эмпирической базы проведён сравнительно-сопоставительный анализ корпуса параллельных текстов на английском и русском языках, выделены базовые когнитивные доминанты и формы (модели, форматы и модусы) структуры литературного произведения в дискурсе переводчика.

Проведённое исследование методологически базируется на актуальных исследованиях междисциплинарной предметности «Переводоведение» и восполняет научные лакуны в сфере исследования индивидуального творческого субъективного творчества как практикующего переводчика в паре языков английский – русский, так и в области теории перевода.

*Научная новизна* рассматриваемой диссертации обусловлена междисциплинарностью методологии предпринятого исследования. Дискурсивная деятельность переводчика литературно-художественного текста представлена как деятельность интегративного субъекта, реализующего индивидуальную, социальную и эстетическую когницию. Фокус исследования перенесен с лингвистических, литературных, социокультурных, идеологических, гендерных и эстетических факторов выбора на когнитивные параметры переводческого решения, связанные с инструментами анализа, понимания и объяснения природы и форм когнитивного варьирования (субъективности) в переводе, что позволяет доказать, что соотношение систем языков, характерное для сравнительно-сопоставительного лингвистического переводоведения нуждается в когнитивном представлении, что несомненно, формирует оригинальную точку зрения исследователя в области переводоведения. Предложенная методология антропоцентрической природы перевода литературно-художественных текстов подтверждает положение о принципиальной невозможности машинного перевода текстов данной стилевой принадлежности.

*Методы*, использованные автором в процессе исследования, валидны, это: общенаучные методы анализа и синтеза, моделирования, методы реконструкции, интроспекции, типологизации, сравнения и сопоставления, системный и структурно-функциональный методы, а также специальные методы исследования: когнитивное моделирование, методы концептуального, фреймового, семантического, структурно-функционального, стилистического и контекстуального анализа, методы лингвопоэтического анализа художественного текста, дискурс-анализа, корпусная лингвистика как метод анализа корпусных данных.

*Достоверность* исследования базируется на глубокой проработке теоретического материала в области нейролингвистики, когнитивной лингвистики, психолингвистики, теории сознания, когнитивной, социальной и этнической психологии, теории перевода, когнитивного литературоведения, семиотики. Весьма плодотворными в теоретическом отношении стали в диссертации К.И. Леонтьевой теория дискурса, дискурс-анализ, дискурсивные практики, теория нарратива, метод case

study, использованные для обоснования методологии исследования и методов изучения стратегий субъекта в дискурсивной переводческой деятельности.

*Эмпирическую базу* исследования составили произведения американской и британской художественной литературы XIX-XX веков разнообразных жанров и их переводы на русский язык периода XX-XXI веков: поэзия, проза, драматические тексты. Был учтен фактор переводной множественности, что обогащает результаты когнитивно-семиотического моделирования литературно-художественных текстов.

*Теоретическая значимость* исследования состоит в разработке когнитивно-семиотической модели перевода литературно-художественных произведений. Результаты исследования К.И. Леонтьевой вносят существенный вклад в обоснование и развитие когнитивной теории литературно-художественного перевода, создания теоретико-методологической основы антропоцентрического подхода к исследованию перевода и современного «интегративного» переводоведения в целом.

Предпринятое комплексное междисциплинарное исследование углубляет ряд фундаментальных представлений о принципах дискурсивного взаимодействия когнитивных, языковых и социокультурных структур в переводческой деятельности. Особо отмечу разработку инструментов для исследования индивидуальных когнитивных процессов в переводческой деятельности, что с позиций когнитивных наук (когнитивной лингвистики, когнитивной психологии, когнитивной семиологии) значительно обогащает современное переводоведение и когнитивное литературоведение.

*Практическая значимость* результатов исследования обусловлена вкладом автора в развитие методологии когнитивного подхода к исследованию перевода и теории перевода.

Результаты исследования могут быть использованы в переводческой, редакционной и издательской практике, в вузовской практике при подготовке специалистов в области межъязыковой и межкультурной коммуникации, теоретической и прикладной лингвистики, при разработке материалов лекционных курсов и спецкурсов, при написании исследовательских работ дипломниками, аспирантами и докторантами.

Структура диссертации логична и последовательна. В первой главе «Теоретико-методологические основы когнитивного моделирования перевода» (с. 26-145) анализируются актуальные проблемы теории перевода: когнитивная семиотика перевода, когнитивное моделирование перевода, дискурсивная онтология литературно-художественного перевода.

Вторая глава диссертации «Когнитивные механизмы интерпретации и принципы их реализации в дискурсе переводчика» (с. 146-309) посвящена тщательной разработке параметров модели литературно-художественного перевода, основывающейся на матрице дискурсивной деятельности переводчика по интерпретации произведения на разных уровнях.

Третья глава «Доминанты и формы (ре)перспективации в русских практиках литературно-художественного перевода» (с. 310-439) в форме *многоаспектной типологии семиотических проявлений субъективности в переводе* содержит результаты исследования корпуса параллельных текстов.

В диссертации приведены схемы, представляющие собой матрицы когнитивно-семиотического моделирования переводческого литературного дискурса, позволяющие сопоставить уровни взаимодействия различных слоев.

Список использованной литературы весьма представительен и интересен с точки зрения научной специальности данной диссертации.

*Замечания по диссертации* касаются и теоретической, и практической области проведённого исследования.

Обширный теоретический материал излагается в отдельных разделах первой главы диссертации без ожидаемого критического взгляда диссертанта на различные точки зрения, число которых в зарубежном и отечественном переводоведении довольно репрезентативно.

Вызывает вопросы использование некоторых терминов, что, впрочем, неудивительно для случаев междисциплинарного взаимодействия. Синергетические исследования, как правило, нуждаются в строгом отборе выбора терминов, чтобы не выходить за пределы предметной области, которая в соответствии с целями и задачами исследования вынужденно имеет достаточно открытый характер. Назову конкретные примеры таких случаев.

Вместо привычного термина «антропоцентрический подход» использован термин «эгоцентрический солипсизм», «антропоцентрическая ориентация». Рассматриваются ли эти понятия в диссертации как взаимозаменяемые или между ними есть отличия? Можно ли заменить термин «принцип *контекстности*» (стр. 6 и др.) на термин с иной фонетической формой (*контекстности*)? Насколько каноничны для русской терминосистемы термины, использованные в диссертации: «субъектный принцип перевода» (стр. 6 и др.), «субъект-ориентированный ракурс»?

Остановлюсь на диахроническом анализе переводческого дискурса разновременных переводов (стр. 424 и далее).

К.И. Леонтьева рассматривает две версии переводов Дж. Селинджера на русский язык (всего известно 4 варианта перевода) – Р.Райт-Ковалевой и М. Немцова – и даёт оценки качества перевода (в рамках своей гипотезы) обоим переводчикам. Так, некоторые фрагменты текста перевода М. Райт-Ковалевой характеризуются формой *пассивного эгоцентризма (не очень качественного перевода фрагмента текста) и манипулятивно-конфликтного модуса интерпретации* (стр. 429). И далее, рассматривая вариант перевода «готовая блузка» (купленная в магазине), диссертант относит его к дискурсивным средствам, актуализирующим *репрессивно-конфликтный модус* (стр. 431). По моему мнению, более уместно вместо этого понятия употребить устоявшийся термин, используемый в переводоведении в курсе истории и критики перевода, «идеологический перевод» (Baumgarten S. Ideology and Translation, 2012 и работы др. авторов).

Переводческий комментарий, пример которого продемонстрирован в третьей главе диссертации, в целом, соответствует современным требованиям комментирования иноязычного текста в текстологии и истории и критике перевода.

Высказанные замечания не умаляют высокой значимости настоящей диссертации. Они носят частный характер и, скорее, важны для будущей исследовательской работы диссертанта.

*Summa summarum.* Настоящую диссертацию характеризует высокий теоретический уровень: лингвистическое и литературоведческое переводоведение, обогащённые когнитивной лингвистикой и другими междисциплинарными гуманитарными дисциплинами, рассматриваемое в своём синергетическом представлении, относится к сложным и весьма интересным областям исследования.

Композиция работы логична и последовательна. Эмпирическая база диссертации актуальна, методы исследования валидны.

Диссертационное исследование Ксении Ивановны Леонтьевой представляет собой оригинальное законченное самостоятельное исследование актуальной проблемы когнитивного переводоведения. Автором была разработана и обоснована комплексная антропоцентрическая модель литературно-художественного перевода на основе описания когнитивных механизмов дискурсивной деятельности переводчика. Цель работы достигнута, поставленные задачи выполнены. Диссертация К.И. Леонтьевой обладает научной новизной и актуальностью, теоретической и практической значимостью. Все положения, выносимые на защиту, получили своё полное воплощение в диссертации. Результаты исследования вносят большой вклад в

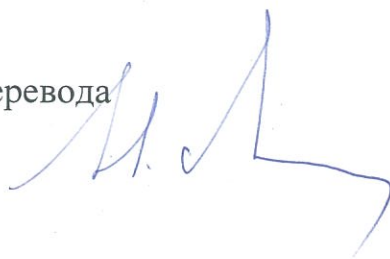
когнитивно-семиотическое переводоведение, когнитивную лингвистику, когнитивное литературоведение.

Диссертация Ксении Ивановны Леонтьевой «Когнитивно-семиотическая модель перевода: доминанты, перспектива, дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной литературы XIX-XX веков)» соответствует всем критериям, установленным пп. 9-14 «Положения о присуждении учёных степеней», утверждённого Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 года №842 (в редакции от 2.08.2016 г.) и паспорту научной специальности, а также профилю диссертационного совета 24.2.411.05; а её автор, Ксения Ивановна Леонтьева, заслуживает присуждения искомой ученой степени доктора филологических наук по научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Автореферат и публикации автора (88 публикаций общим объемом 73,21 п.л.) в полной мере отражают содержание, основные идеи и результаты проведённого исследования.

Официальный оппонент –  
Миронова Надежда Николаевна  
доктор филологических наук  
(10.02.19 – теория языка), профессор  
профессор кафедры теории и методологии перевода  
Высшей школы перевода (факультета)  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Место работы:  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего  
образования «Московский государственный  
университет имени М.В. Ломоносова»  
Москва, Ленинские горы, МГУ, ГСП-2.  
Телефон: +7 (495) 939-33-48  
E-mail: [info@esti.msu.ru](mailto:info@esti.msu.ru)  
Дата составления отзыва: 30.05.2023.



Подпись *Миронова Н.Н.*  
ЗАВЕРЯЮ *д.в. канцелярии*

